

Nevfel Cumart
Zwei Welten

Gedichte

1996
Grupello Verlag
Düsseldorf

zwei welten

zwischen
zwei
welten
inmitten
unendlicher
einsamkeit
möchte
ich eine brücke sein

doch kann ich
kaum fuß fassen
an dem einen ufer
vom anderen
löse ich mich
immer mehr

die brücke bricht
droht mich
zu zerreißen
in der mitte

iki dünya

iki
dünya
arasında
sonsuz
yalnızlığın
içinde
bir köprü
olmak istiyorum

fakat
bir yakaya
tutunamıyorum
diğerinden ise
gitgide kopuyorum

köprü yıkılıyor
beni ikiye
parçalamakla
korkutuyor

wir kamen

wir kamen
aus erzurum und aus antalya
aus kayseri und adana
aus anatolien kamen wir
aus dem schoße der mutter erde

wir kamen
mit koffern voller heimweh
und mit tränen für jahre
mit unseren liebsten
im rücken
kamen wir aus dem schoße
der mutter erde - unser herz klamm

wir kamen
in dunklen zügen
aus dem schoße
unserer mutter erde
mit einem unbekanntem
ziel kamen wir
und glaubt nicht
daß unsere herzen
voller freude waren
als wir kamen

einigen von uns
brannte noch die
trockene harte erde unter den fingernägeln
anderer lungen waren
angefüllt
mit heißer sonne
im schoße
unserer mutter erde
einige der unsrigen
hatten zeit ihres lebens
keinen tag keine nacht
ohne ihre familien verbracht
viele auch konnten
kaum lesen und schreiben
andere sahen noch
keine häuser außer
die in ihrem dorfe

kein flugzeug kannten
 wir keine maschinen
 kein fließband und kein akkord
nur unsere hände
 die arbeit
 unsere lieben
 die armut
und unsere mutter erde
 kannten wir
 die uns aus ihrem schoße gebar

geldik

geldik biz
erzurum ve antalya dan
kayseri ve adana dan
anadolu dan geldik
toprak ananın kucağından

geldik biz
toprak ananın kucağından
arkamızda sevdiklerimizi bırakarak
bavullar dolusu hasretle
ve nice yıllar için
gözyaşlarıyla geldik –
gönlümüz darda

geldik biz
toprak anamızın kucağından
kara trenlerde
varacağımız menzili
bilmeden geldik
ve zannetmeyin ki
yürekerimizin
sevince kestiğini
geldiğimizde

aramızda bazılarının
tırnak altlarında daha
yanıyordu
kurak sert toprak
başkalarının ciğerleri
doluydu
sıcak güneşle
toprak anamızın kucağında
bizimkilerden bazıları
bütün yaşam boyu
hiç bir gün hiç bir gece
geçirmemişlerdi ailesiz
çoğu da pek bilmezdi
okuma yazma
başkaları
hiç ev bark görmemişti
köylerinin dışında

hiç tanıımıyorduk
uçak
makine
akar şerit ve akort

tek bildiğimiz
ellerimiz
iş
sevdiklerimiz
yoksulluk
ve bizi kucağında doğuran
toprak anamız

zweite generation

auf unseren
schultern
die bürde
zweier welten

unser geist
ein schmelztiegel
im flammenmeer
tausendjähriger kulturen

sind wir
freunde der sonne
und der nacht

ikinci kuşak

omuzlarımızda
iki ayrı
dünyanın yükü

zihnimiz
binlerce senelik medeniyetlerin
alevler deryasında
bir döküm potası

güneşin dostlarıyız
biz
ve karanlığın yoldaşı

nach hause

als
das flugzeug
zum landen
ansetzte über berlin

durchfuhr
mich plötzlich
der gedanke
von zu hause
nach hause
gekommen zu sein

und mein
körper erstreckte
sich in diesem augenblick
auf eine schmerzhaft
und zugleich
fast tröstliche weise
durch europa
über die brücke
legte sich behutsam
über die asiatische
halbinsel in der sich
meine träume verloren

yurduma

berlin
üzerine alçalmaya
başlayınca uçak

birden
yurdumdan yurduma
ulaştığım
düşüncesine kapıldım

o anda
vücudum
sancılı
fakat aynı zamanda
sanki avutucu biçimde

avrupayı
boğaz köprüsünü
geride bırakıp

rüyalarımın kaybolduğu
asya yarımadasına
yavaşça yayıldı

deine augen

stock und stein
überquerte ich
meine fußsohlen wie leder

tiefe meere
hinter mir
voller tang meine haare

in meinem bart rauhreif
ließ zurück
gewaltige berge

gelangte nicht
in deine augen

gözlerin

dere tepe
aştım
tabanlarım kösele

derin deryalar
aştım
yosun dolu saçlarım

sakalımda kırağı
bıraktım geride
koskoca dağları

ulaşamadım
gözlerine

du kamst

du kamst
und setztest dich
hernieder auf meine augen
umschlangst meinen hals

du kamst
und setztest dich
hernieder auf meine lippen
umschlangst meine brust

du kamst
und setztest dich
hernieder in meinen kopf
umschlangst mein herz

du kamst
und setztest dich
hernieder in mich
und umschlangst
mich
und gehen lassen
soll ich
dich?

geliyordun

geliyor ve konuyordun
gözlerimin üzerine
sarılıyordun boynuma

geliyor
ve konuyordun
dudaklarımın üzerine
sarılıyordun sineme

geliyor
ve konuyordun
aklıma
sarılıyordun gönlüme

gelip konuyordun
içime
sarılıyordun
beni
nasıl
bırakabilirim
seni?

langer weg

von deinen augen bis zur brust
von dort bis zu deinen händen

in deinen händen mein finger
ein pilger bereit zum aufbruch

über hände brust und augen
an deinen mund zu gelangen

uzun yol

gözlerinden göğsüne
ve oradan ellerine

ellerinde parmağım
yolculuğa hazır bir hacı

ellerinden göğsünden ve gözlerinden geçerek
ulaşmak için dudaklarına

manche

der eine
marschiert gegen raketen
der andere
besetzt strommasten

manche werfen pflastersteine
manche schreiben gedichte
manche spenden regelmäßig

ein jeder
was in seinen kräften steht

manche tragen konsequenzen
manche brechen das schweigen
manche gehen ins gefängnis
manche machen nichts

bazıları

biri yürüyüş yapar
roketlere karşı
öbürü
elektrik direği
işgal eder

bazıları taşlar atar
bazıları şiir yazar
bazıları muntazaman bağışta bulunur

her biri
kendine göre çabalar

bazıları sonuca katlanır
bazıları suskunluğunu bozar
bazıları hapse girer
hiç bir şey yapmaz bazıları

deutsche geschichte

sie strömten herbei -

aus allen himmelsrichtungen
einem schwarm schmetterlingen gleich
aus anderen ländern
anderen welten

menschen
vielfältig wie die natur
zahlreich wie blätter
an den bäumen

unzählige namenlose
alle gleichsam hungrig
nach leben -

und schreiben
gemeinsam
ein dunkles beschämendes
kapitel
deutscher geschichte

alman tarihi

akın halinde geldiler -

her bir yönden

bir kelebek sürüsü gibi

başka ülkelerden

başka dünyalardan

doğa gibi çeşitli

insanlar

ağaçlarda yapraklar kadar

kesretli

sayısız isimsizler

hepsi acıkmış hayata -

ve ortaklaşa

yazıyorlar

alman tarihinin

bir karanlık ve

utandırıcı bölümünü

währenddessen

während ich
dieses gedicht schreibe
beginnt für einige gleichaltrige
im gefängnis von adana
der sechzehnte tag
ihres hungerstreiks

während ich
dieses gedicht schreibe
bricht der schwarze
ein student wie ich
auf den straßen johannesburgs
mit blutigem kopf zusammen

während ich
dieses gedicht schreibe
schlägt das herz
meiner cousine
so jung wie das meine
vom krebs zerfressen
zum letzten mal

und ich
schreibe gedichte
sitze an meinem schreibtisch
scheinbar
schreibe gedichte
während ihr diese zeilen lest

o esnada

ben bu Őiri
yazarken
onaltıncı gününü
dolduruyor
akranlarımlın açlık grevi
adana cezaevinde

ben bu Őiri
yazarken
kanayan baŐıyla
yıđılıyor
benim gibi öğrenci
bir zenci
johannesburg sokaklarında

ben bu Őiri
yazarken
son kere
çarpıyor
benim gibi genç olan
kuzinimin kalbi

ve ben
Őirler yazıyorum
sizler bu dizileri okurken
güya
Őirler yazıyorum
oturmuş masamda

türkische jugendgruppe

gib ihnen kraft
lieber gott
auf sie warten
so viele sorgen
daß ich fürchte
sie werden daran zerbrechen

türk gençleri

güç ver onlara
aman tanrım
o kadar çok sorunlar
bekliyor ki onları
korkarım
yıkılacaklar

Die Deutsche Bibliothek - CIP Einheitsaufnahme

Cumart, Nevfel:

Zwei Welten: Gedichte/

Nevfel Cumart. - 1. Aufl. - Düsseldorf: Grupello, 1996.

ISBN 3-928234-51-X Brosch.

1. Auflage 1996

© by Grupello Verlag

Schwerinstr. 55 · 40476 Düsseldorf

Tel. 0211 / 498 10 10 · Fax 0211 / 498 01 83

Alle Rechte vorbehalten

Umschlag: Matthias Vaskovics unter Verwendung einer
Zeichnung der Klasse 7e an der Wilhelm-Leibl-Realschule in
Bad Aibling (1994/95)

Foto: Helmut Ölschlegel

Druck: Rosch-Druck, Hallstadt

Printed in Germany

ISBN 3 - 928234 - 51 - X

